

Veni, veni Emmanuel

T.: Psalterium Cantionum Catholicarum (1710)

M.: nach einem französischen Tropengesang aus dem 15. Jh., von Thomas Helmore überliefert (1851)

Veni, veni Emmanuel!
Captivum solve Israel,
qui gemit in exilio,
privatus dei filio.
Gaude, gaude, Emmanuel
nascetur pro te, Israel.

*Komm, komm, Emmanuel!
Befreie das gefangene Israel,
das in der Verbannung wehklagt,
beraubt um Gottes Sohn.
Freue dich, freue dich, Emmanuel
wird für dich geboren werden, Israel.*

Veni o Jesse virgula!
Ex hostis tuos ungula,
de specu tuos tartari.
Educ, et antro barathri.
Gaude, gaude, Emmanuel
nascetur pro te, Israel.

*Komm, oh Spross des Jesse!
Aus des Feindes Klauen die deinen,
aus der Tiefe der Unterwelt die deinen,
führe heraus, und aus dem Abgrund der Hölle.
Freue dich, freue dich, Emmanuel
wird für dich geboren werden, Israel.*

Veni, veni o oriens!
Solare nos adveniens,
noctis de pelle nebulas,
dirasque mortis tenebras.
Gaude, gaude, Emmanuel
nascetur pro te, Israel.

*Komm, komm, oh Morgenstern!
Tröste uns, indem du kommst.
Vertreibe die Nebel der Nacht
und die schreckliche Finsternis des Todes!
Freue dich, freue dich, Emmanuel
wird für dich geboren werden, Israel.*

Als ich bei meinen Schafen wacht'

deutsches Weihnachtslied, um 1600
M. und T.: Kölner Gesangbuch (1623)

Als ich bei meinen Schafen wacht',
ein Engel mir die Botschaft bracht.

Als ich das Kind im Stall gesehen,
nicht wohl könnt ich von dannen gehen.

Er sagt', es soll geboren sein
zu Bethlehem ein Kindelein.

Das Kind zu mir sein' Äuglein wandt,
mein Herz gab ich in seine Hand.

Er sagt', das Kind läg da im Stall
und soll die Welt erlösen all.

Des bin ich froh, des bin ich froh
Benedicamus Domino.

Huron Carol

kanadisches Weihnachtslied, 17. Jh.,
in der Sprache der Huronen

Jesous ahathonhia!
Gloria in excelsis deo!

Estennialon de tsonwe Jesous ahathonhia.
Onnawatewa d'oki n'on wandaskwaentak.
Ennonchien skwatrihotat n'onwandilon rachatha.
Jesous ahathonhia, Jesous ahathonhia.

'Twas in the moon of wintertime,
when all the birds had fled,
that mighty Gitchi Manitou
sent angel choirs instead;

before their light the stars grew dim,
and wondering hunters heard the hymn:
Jesus your King is born,
Jesus is born, in excelsis gloria.

Chrétiens, prenez courage
Jésus Sauveur est né!
Du malin les ouvrages
à jamais sont ruinés.

Quand il chante merveille
à ces troublants appâts.
Ne prêtez plus l'oreille:
Jésus est né, in excelsis gloria.

O children of the forest free,
o seed of Manitou,
the holy Child of earth and heaven,
is born today for you.

Come kneel before the radiant boy,
who brings beauty, peace and joy.
Jesus your King is born,
Jesus is born, in excelsis gloria.

Jesous ist geboren!
Ehre sei Gott in der Höhe!

Seid mutig, die ihr Menschen seid; Jesus ist geboren.
Jetzt, wo die Herrschaft des Teufels vorüber ist,
lasst euren Geist seine Worte nicht hören.
Jesus ist geboren, Jesus ist geboren.

Es war im Mond der Winterzeit,
als alle Vögel geflogen waren,
da der mächtige Große Geist¹
stattdessen Engelschöre schickte;

vor ihrem Licht trübten sich die Sterne
und verwunderte Jäger hörten den Lobgesang:
Jesus, dein König, ist geboren,
Jesus ist geboren, Ehre in der Höhe.

Seid mutig, ihr Christen.
Jesus, der Retter, ist geboren!
Die Werke des Bösen
sind für immer ruiniert.

Wenn er wunderbar singt
zu diesen verwirrenden Reizen.
Hört nicht länger zu:
Jesus ist geboren, herrlich in der Höhe.

O Kinder des freien Waldes,
o Kinder des Geistes¹,
das heilige Kind der Erde und des Himmels,
ist heute für euch geboren.

Kommt, kniet vor dem strahlenden Jungen,
der uns Schönheit, Frieden und Freude bringt.
Jesus, dein König, ist geboren,
Jesus ist geboren, Ehre in der Höhe.

Gaudete, Christus est natus

T. und M.: Piae Cantiones (Greifswald, 1582)

Gaudete, gaudete, Christus est natus
ex Maria Virgine, gaudete!

Tempus adest gratiae,
hoc quod optabamus,
carmina laetitiae
devote reddamus.

Gaudete, gaudete, Christus est natus
ex Maria Virgine, gaudete.

Deus homo factus est
natura mirante
mundus renovatus est
a christo regnante.

Gaudete, gaudete, Christus est natus
ex Maria Virgine, gaudete!

Ezechielis porta
clausa pertransitur,
unde lux est orta
salus in venit.

Gaudete, gaudete, Christus est natus
ex Maria Virgine, gaudete.
Gaudete, gaudete, Christus est natus
ex Maria Virgine, gaudete.

Ergo nostra concio
psallat iam in lustro;
Benedicat Domino:
Salus Regi nostro.

Gaudete, gaudete, Christus est natus
ex Maria Virgine, gaudete!

*Freuet euch, freuet euch, Christus ist geboren
durch die Jungfrau Maria, freuet euch!*

*Die Zeit der Gnade ist gekommen,
die wir uns gewünscht haben,
Lieder der Freude
demütig darbringen.*

*Freuet euch, freuet euch, Christus ist geboren
durch die Jungfrau Maria, freuet euch!*

*Gott ist Mensch geworden
während sich die Natur wundert.
Die Welt ist erneuert worden
durch Christi Regentschaft.*

*Freuet euch, freuet euch, Christus ist geboren
durch die Jungfrau Maria, freuet euch!*

*Die geschlossene Tür Ezechiels
wurde durchschritten,
woher das Licht geboren wurde,
daher ist das Heil gekommen.*

*Freuet euch, freuet euch, Christus ist geboren
durch die Jungfrau Maria, freuet euch!
Freuet euch, freuet euch, Christus ist geboren
durch die Jungfrau Maria, freuet euch!*

*Daher soll unsere Gemeinde
Ihm lobsingen im Glanze;
den Herrn lobpreisen:
Heil unserem König.*

*Freuet euch, freuet euch, Christus ist geboren
durch die Jungfrau Maria, freuet euch*



Wachet auf ruft uns die Stimme

M.: Johann Sebastian Bach, Eingangschoral der gleichnamigen Kantate, BWV 140
T.: Philipp Nicolai, 1599

Wachet auf, ruft uns die Stimme.
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne.
Wach auf, du Stadt Jerusalem!

Mitternacht heißt diese Stunde.
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?

Wohl auf, der Bräut'gam kommt,
Steht auf, die Lampen nehmt! Alleluja!
Macht euch bereit zu der Hochzeit;
Ihr müsset ihm entgegengeh'n!

Rondo alla natale

Weihnachts-Rondo

Twinkle, twinkle, little star

M.: französisches Volkslied, um 1761
T.: Jane Taylor (1783 - 1824), 1806

Twinkle, twinkle, little star,
how I wonder what you are!
Up above the world so high
like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle, little star,
how I wonder what you are!

*Funkle, funkle, kleiner Stern,
wie ich mich wundere, was du bist!
Über uns, die Welt so hoch,
wie ein Diamant im Himmel.
Funkle, funkle, kleiner Stern,
wie ich mich wundere, was du bist!*

El desembre congelat

M.: katalanisches Weihnachtslied, ca. 18. Jh.
T.: Cansons de la terra, 1866

El desembre congelat
confús se retira;
abril de flors coronat
tot el món admira
Quan en un jardí d'amor
Neix una divina flor
d'una rosa bella,
Fecunda i poncella.

*Der gefrorene Dezember
zieht sich verwirrt zurück;
den von Blumen gekönten April
bewundert die ganze Welt,
als in einem Liebesgarten
eine göttliche Blume geboren wird
von einer schönen Rose
fruchtbar und (doch) Knospe.*

Morgen kommt der Weihnachtsmann

M.: französisches Volkslied, um 1761
T. 1. Strophe nach Hoffmann von Fallersleben (1835) von Johann & Jörg Breiding
T. 3. Strophe nach Hoffmann von Fallersleben (1835)

Morgen kommt der Weihnachtsmann,
kommt mit seinen Gaben.
Rennrad, Fußball, Malpapier,
Spielkonsole, Kuscheltier
und ein richtiges Klavier
möchten wir gern' haben.

Doch du weißt ja unser'n Wunsch,
kennst ja uns're Herzen.
Kinder, Vater und Mama,
auch sogar der Großpapa,
alle, alle, sind wir da,
zünden an die Kerzen.

God rest ye merry, gentleman

M.: traditionelles englisches Weihnachtslied, 18. Jh.
T.: Christmas Carols Ancient and Modern, Hrsg. William B. Sandys, 1833

God rest ye merry, gentleman,
let nothing you dismay,
remember Christ our savior,
was born on Christmas Day;
To save us all from Satan's pow'r
when we were gone astray
O tidings of comfort and joy

*Gott sei mit euch, mein Herr,
lasst euch nicht bestürzen.
Erinnert euch, Christus, unser Retter
wurde am Weihnachtstag geboren,
um uns alle vor Satans Macht zu schützen,
als wir von unserem Weg abkamen.
Welch Kunde von Trost und Freude.*

Ah! Vous dirai-je maman

M.: franz. Volkslied, um 1761
T.: Kinderlied als Parodie

Ah! Vous dirai-je maman
ce qui cause mon tourment?
Papa veut que je raisonne
comme une grande personne.
Moi je dis que les bonbons
Valent mieux que la raison.

*Ach! Soll ich dir sagen, Mama,
was meine Qual verursacht?
Papa will, dass ich vernünftig bin
wie eine erwachsene Person.
Ich sag', dass die Süßigkeiten,
besser sind als die Vernunft.*

Morgen, Kinder, wird's was geben

M.: Berliner Volksweise (Carl Gottlieb Hering, 1809)
T.: Philipp v. Bartsch (1770–1833)

Morgen, Kinder, wird's was geben,
morgen werden wir uns freu'n;
welch ein Jubel, welch ein Leben

wird in uns'rem Hause sein,
einmal werden wir noch wach,
heia, dann ist Weihnachtstag.



Maria durch ein Dornwald ging

deutsches Adventslied, Eichsfeld, 19. Jh.

Maria durch ein Dornwald ging.
Kyrieleison.
Maria durch ein Dornwald ging,
der hat in sieb'n Jahr kein Laub getragen,
Jesus und Maria.

Was trug Maria unter ihrem Herzen?
Kyrieleison.
Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,
das trug Maria unter ihrem Herzen.
Jesus und Maria.

Da haben die Dornen Rosen getragen,
Kyrieleison.
Als das Kindlein durch den Wald getragen,
da haben die Dornen Rosen getragen.
Jesus und Maria.

Eta notsch swjataja

traditionelles russisches Weihnachtslied

Eta notsch swjataja,
eta notsch spasenja
woswestila wsemumiru
tainu Bodowoploschtschenja,
woswestila wesmumiru
tainu Bodowoploschtschenja.

Pastuchi ustada
w'etu notsch nespali.
Swjaty Angel pritel'el k'nim
is nebesnoi swetloi dali.
Swjaty Angel pritel'el k'nim
is nebesnoi swetloi dali.

Nyne Bogrodilsja
Ljudjam wo spasenja.
Wy poidite, posmotrite
na welikoje smirenje.
Wy poidite, posmotrite
na welikoje smirenje.

Is wysot nebesnych
ras dalos wdruk penja:
Slawa, slawa w'Wyschnich Bogu,
na sem leblagowolenje.
Slawa, slawa w'Wyschnich Bogu,
na semli blagowolenje.

*Diese heilige Nacht
hat der Welt kundgemacht,
dass zum Menschen Gott geworden
und Erlösung uns gebracht,
dass zum Menschen Gott geworden
und Erlösung uns gebracht.*

*Bei den Herden zu Nacht
sind die Hirten erwacht,
als ein Engel trat zu Ihnen,
strahlend schön in himmlischer Pracht,
als ein Engel trat zu Ihnen,
strahlend schön in himmlischer Pracht.*

*Euer Heiland ist da,
kommt und schaut, was geschah!
Arm der Stall und karg das Kripplein,
doch Erlösung ist euch nah,
arm der Stall und karg das Kripplein,
doch Erlösung ist euch nah.*

*Und vom himmlischen Zelt
Klingt es weit übers Feld:
„Lob und Ehre sei dem Höchsten,
seiner Gnad erfreu sich die Welt!“
„Lob und Ehre sei dem Höchsten,
seiner Gnad erfreu sich die Welt!“*

La crèche de Bethléem

Die Krippe von Bethlehem

Entre le boeuf et l'âne gris

französisches Weihnachtslied, 19. Jh. aus der Bretagne

Entre le boeuf et l'âne gris,
dort, dort, dort le petit fils!
Mille anges divins, mille séraphins
Volent a l'entour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les roses et les lys
dort, dort le petit fils.
Mille anges divins, mille séraphins
Volent a l'entour de ce grand Dieu d'amour.

En ce beaujour si solennel
dort, dort, dort l'Emmanuel.
Mille anges divins, mille séraphins
Volent a l'entour de ce grand Dieu d'amour.

Les anges dans nos campagnes

französisches Weihnachtslied, 19. Jh. aus Südfrankreich

Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux.
Et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux.
Gloria in excelsis Deo.

Ils annoncent la naissance
du libérateur d'Israel.
Et pleins de reconnaissance
chantent en ce jour solennel.
Gloria in excelsis Deo.

*Zwischen dem Ochsen und dem grauem Esel
schläft, schläft, schläft der kleine Sohn,
Tausend göttliche Engel, tausend Seraphim,
umschweben diesen großen Gott der Liebe.*

*Zwischen den Rosen und den Lilien,
schläft, schläft, schläft der kleine Sohn,
Tausend göttliche Engel, tausend Seraphim,
umschweben diesen großen Gott der Liebe.*

*An diesem so feierlichen Tag
schläft, schläft, schläft der kleine Sohn,
Tausend göttliche Engel, tausend Seraphim,
umschweben diesen großen Gott der Liebe.*

*Die Engel auf unserem Land
haben die Hymne des Himmels gesungen.
Und das Echo unserer Berge
wiederholt dieses melodiöse Lied.
Ehre sei Gott in der Höhe.*

*Sie kündigen die Geburt an
des Befreiers von Israel.
Und voll Dankbarkeit
singen sie an diesem feierlichen Tag
Ehre sei Gott in der Höhe.*

Il es né le divin enfant

französisches Weihnachtslied, 19. Jh. aus Lothringen

Il es né le divin enfant,
jouez hautbois résonnez musettes!
Il est né le divin enfant
Chantons tous son avènement.

De puis plus de quatre mille ans,
nous le promettaient les prophètes.
De puis plus de quatre mille ans,
nous attendions cet heureux temps.

Ah, qu'il es beau, qu'il est charmant,
ah, queces grâces sont parfaites!
Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant,
qu'il est doux ce divint enfant!

O Jésus, o rui toutpuissant,
tout petit enfant qui vous êtes!
O Jésus, o roi toutpuissant,
régniez sur nous entièrement!

*Es ist das göttliche Kind geboren,
spielt die Oboen, lasst die Dudelsäcke erschallen.
Es ist das göttliche Kind geboren,
lasst uns alle von seiner Ankunft singen!*

*Seit mehr als 4.000 Jahren
Wird er uns von den Propheten verheißen.
Seit mehr als 4.000 Jahren
warten wir auf diese frohe Zeit.*

*Ach, wie schön ist er, wie lieblich!
Ach, wie vollkommen sind seine Grazien!
Ach, wie schön ist er, wie lieblich!
Wie süß ist dieses göttliche Kind!*

*O Jesu, o allmächtiger König,
welch ein kleines Kind du bist!
O Jesu, o allmächtiger König,
herrsche über uns ganz und gar!*



Stille Nacht

österreichisches Weihnachtslied, 1818
M.: Franz Xaver Gruber (1787 – 1863)
T.: Joseph Mohr (1792 – 1848)

Stille Nacht, heilige Nacht.
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar.
Schlaf, in himmlischer Ruh.
Halleluja.

Still, still, still

Wiegenlied aus Österreich
T.: Dominik J. Dieterle, Mannheim 2020

Sleep, sleep, sleep, my little baby, sleep!
Sleep, sleep, sleep, my little baby, sleep!

Still, still, still, it is God, our father's will.

Blessed Mother Mary bears a child,
rocks the cradle humming mild.

Sleep, sleep, sleep, O Jesus child of mine.

The angels sing in glorious joy,
around the manger filled with hay,

Sleep, sleep, sleep, O Jesus child of mine.

Schlaf, schlaf, schlaf, mein liebes Kindlein, schlaf!

Schlaf, schlaf, schlaf, mein liebes Kindlein, schlaf!

Still, still, still, es ist Gottes, unseres Vaters

*Die heilige Mutter Maria gebiert ein Kind,
schaukelt die Wiege sanft summend.*

Schlaf, schlaf, schlaf, o mein Jesuskind.

*Die Engel singen in herrlicher Freude,
um die mit Heu gefüllte Krippe,*

Schlaf, schlaf, schlaf, o mein Jesuskind.

Winter Wonderland

englisches Weihnachtslied, 20. Jh.
M.: Felix Bernard (1897 – 1944), T.: Dick Smith (1901 – 1935)
Übersetzung: Johannes Decker, 1. Bass

Sleigh bells ring, are you list'nin?
In the lane, snow is glist'nin'.
A beautiful sight, we're happy tonight,
Walkin' in a winter wonderland!

Gone away is the blue bird,
Here to stay is a new bird.
He sings a love song, as we go along
Walkin' in a winter wonderland!

In the meadow, we can build a snowman,
Then pretend that he is Parson Brown.
He'll say, "Are you married?"
We'll say "No, man!
But you can do the job when you're in town!"

Later on, we'll conspire,
As we dream by the fire,
To face unafraid the plans that we made
Walkin' in a winter wonderland!

Gone away is the blue bird,
Here to stay is a new bird.
He's singing a song, as we go along
Walkin' in a winter wonderland!

In the meadow, we can build a snowman,
And pretend that he's a circus clown.
We'll have lots of fun with Mister Snowman,
Until the other kiddies knock him down!

When it snows, ain't it thrillin'?
Though your nose gets a chillin',
We'll frolic and play the Inuit way,
Walkin' in a winter wonderland!

*Schlittenglocken klingen, hörst du sie?
Auf der Straße glitzert der Schnee.
Ein wunderschöner Anblick, heute Abend sind wir glücklich,
Und gehen durch das Winter-Wunderland.*

*Weg geflogen ist der blaue Vogel.
Ein neuer Vogel ist hier um zu bleiben.
Er singt ein Liebeslied, und wir gehen vorbei
Und gehen durch das Winter-Wunderland.*

*Auf der Wiese können wir einen Schneemann
Und so tun als wär er Pastor Braun.
Er wird fragen: „Seid ihr verheiratet?“
Wir werden sagen: „Nein,
Aber sie können uns trauen wenn sie in der Stadt sind!“*

*Später werden wir uns zusammensetzen
Und am Feuer träumen.
Und unerschrocken ins Auge fassen, was wir
Als wir gingen durch das Winter-Wunderland.*

*Weg geflogen ist der blaue Vogel.
Ein neuer Vogel ist hier um zu bleiben.
Er singt ein Lied, und wir gehen vorbei
Und gehen durch das Winter-Wunderland.*

*Auf der Wiese können wir einen Schneemann
Und so tun als wär er ein Zirkusclown.
Wir werden viel Spaß mit Herrn Schneemann Solange
bis die anderen Kinder ihn*

*Ist es nicht aufregend wenn es schneit?
Obwohl deine Nase kalt wird,
Werden wir herumtollen und spielen wie es die Inuit tun.
Und gehen durch das Winter-Wunderland.*

Jingle Bells

amerikanisches Winterlied, 20. Jahrhundert
M. und T.: James Lord Pierpont (1822 – 1893)

Jingle bells, jingle bells
jingle all the way.
Oh, what fun it is to ride
in a one-horse open sleigh, hey!

Jingle bells, jingle bells
jingle all the way.
Oh what fun it is to ride
in a one-horse open sleigh.

Dashing through the snow
in a one-horse open sleigh,
o'er the fields we go,
laughing all the way.

Bells on bobtail ring,
making spirits bright,
what fun it is to ride and sing
a sleighing song tonight!

*Glöckchen läuten, Glöckchen läuten,
die ganze Zeit klingelt es,
ach, was ist das für ein Spaß, in einem
einspännigen Pferdeschlitten zu fahren.*

*Glöckchen läuten, Glöckchen läuten,
die ganze Zeit klingelt es,
ach, was ist das für ein Spaß, in einem
einspännigen Pferdeschlitten zu fahren.*

*Im vollen Lauf durch den Schnee zu pflügen,
in einem offenen Pferdeschlitten,
hinweg über die Felder
und die ganze Zeit zu lachen.*

*Glöckchen bimmeln an Bobtail,
heitern die Stimmung auf,
was für eine Freude das ist, heute Abend
zu fahren und ein Schlittenlied zu singen.*

Joy to the world

angelsächsisches Weihnachtslied, 18. und 19. Jahrhundert
M.: Lowell Mason (1792 – 1872) / Georg Friedrich Händel (1685 – 1759)
T.: Isaac Watts (1674 – 1748)

Joy to the world,
the Lord is come.
Let earth receive her King.
Let ev'ry heart prepare him room,
and heav'n and nature sing.

Joy to the Earth,
the Saviour reigns.
Let men their songs employ.
While fields and floods,
rocks, hills, and plains
repeat the sounding joy.

No more let sins and sorrows grow,
nor thorns infest the ground.
He comes to make his blessings flow.
Far as the curse is found.

He rules the world with truth and grace,
and makes the nations prove.
The glories of his righteousness.
And wonders of his love.

*Freude der Welt,
der Herr naht,
lasst die Erde ihren König empfangen,
lasst ihn in jedem Herzen einen Raum finden,
und der Himmel und die Natur singen.*

*Freude der Welt,
der Erretter regiert,
lasst die Männer sich mit Liedern beschäftigen,
während in den Felden und Fluten,
Bergen, Hügeln und Ebenen
die Freude immer wiedererklingt.*

*Sorgen und Sünde haben keinen Platz mehr,
auch nicht die Dornen, die den Boden besetzen,
er kommt, um all Seinen Segen zu geben
so weit wie die Sünde verbreitet ist.*

*Er regiert die Welt mit Wahrheit und Würde
und lässt die Nationen bezeugen
von Seiner Herrlichkeit und Gerechtigkeit
und den Wundern Seiner Liebe.*